



Ticha

Traducción de un testamento de San Pedro el Alto, 1764

Translation of Testament from San Pedro el Alto, 1764

TIPO DEL DOCUMENTO

Testamento

MATERIAL TYPE

Manuscript

ARCHIVO

Archivo General del Poder Ejecutivo del
Estado de Oaxaca, México

COLLECCIÓN

Alcaldías Mayores

NÚMERO DE ETIQUETA

Legajo 45, Exp 02, 1763

FECHA

3 de septiembre 1785

PUEBLO

Oaxaca de Juárez

PÁGINA

29r-32v

PERSONAJES PRINCIPALES

Tomás Zarate (testador)

DOCUMENT TYPE

Testament

MATERIAL TYPE

Manuscript

ARCHIVE

Archivo General del Poder Ejecutivo del
Estado de Oaxaca, Mexico

COLLECTION

Alcaldías Mayores

CALL NUMBER

Legajo 45, Exp 02, 1763

DATE

September 3 1785

TOWN (SHORT)

Oaxaca de Juárez

PAGE

29r-32v

PRIMARY PARTIES

Tomás Zarate (testator)

Cómo citar/How to cite:

Lillehaugen, Brook Danielle, George Aaron Broadwell, Michel R. Oudijk,
Laurie Allen, May Plumb, and Mike Zarafonetis. 2016. Ticha: a digital text
explorer for Colonial Zapotec, first edition. Online: <http://ticha.haverford.edu/>

Para contactar/To get in touch: Brook Lillehaugen <blilleha@haverford.edu>

Accessed online Sun 17 Nov 2024 09:16 PM EST

Transcripción

Transcription

(1)
Yo el Ynterprete del Jusga[do] del SrCapithan
y Ayudante mayor del Reximiento de Dragones
Provinciales de Guathemala DnJphe Mariano
de Llano Correxidor por su Mgd desta ciudad
y su Jurisdision, y theniente de capithan General
Jues de Agrauio Apelaciones Rexistro Reales qui
nto Visitador de Yngenios, y trapiches Jues de
Obrafe, Panaderias y ofisina, de fabrica de lana
S.S.a atendiendo su suma miseria de Marcos
Santiago, para heste efecto fue presentado bocable
mente para tradusido este testamento al castellana
lo qual con presendente de mandato berual de S.S.a
tradusgo este dho testamente que Original en la
YDioma zapotheco se me entrego cuyo thenor es como
se sigue—Jesus Maria y Jphe, el que se llama
y es delicado el mismo Nrõ SrJesu Chisto hijo

(2)
de Dios - Dios Padre, Dios hijo, Dios espiritu Santo -
tres perzona Solo Un Dios hiso todo de nada el
que hiso el ciel[o] hiso aqui en el Mundo el que
bino del cielo bino aqui en el mundo el que Nasio
de Santa Maria Virgen el que se Murio en
la Cruz Redimio tod,nosotra aqui en el mundo
es Verdad Yo me yamo Sebastian Santiago
creo solo Nrõ Dios tambien todo los Manda
miento los Articulos de la fee son catorse si
ete sacramento de Dios los dies Mandamien
to tambien los sinco Mandamiento de Nra Sta
Madre Yglecia tambien los quatro oracion
creo todo los dias de mi bida de aqui en el mun
do fue chistiano delante de Dios es berdad
Oy Dia Zauado a Catorse de Julio año de
Mil setesiento sesenta y quatro se acaua
mi bida mia aqui está Veinte Reales que be
nga el Padre bendito que diga una Misa
Vigilia por mi alma mio solo esta limos
na salio de mi boca Sebastian Santiago de

(3)
lante Dios hasi mi casa Com está le entriego en
mano de los tres Mis hijos Marcos tambien mi hijo
Matheo y tambien mi hijo Jacinto los tres quese
le que da mi casa hasi tambien las caxas biejas
mis quatro le deajo en mano delos tres mis hijos Mar

cos Matheo y Jaciento hasi tambien Otra caxa bie
ja mio quela coja mi hija Petronilia, y tambien
un San Antonio quela toma mi hija Petronilia
hasi la tierra la de la de mi hahulo hâgo memoria la tie
rra el que le disen en la YDioma zapotheco Zo
naâ tierra quelasaciyatierra tixacuitierra
el que le disen en la Ydioma zapotheco lachixa
queelanâ y en castilla el Yano bajo de la piedra
tignano, tierra quecosequeeyo tierra quecoxaloo
tierra Ruazoheza tierra Ruazoheza tierra
tayoo tierra el que le disen en la Ydioma
zapotheco equequielaa y en castilla ensima la
piedra grande, tierra quecoseriya tierra queco
heya tierra quebeso tierra queeloo tierra quecore
gabâ tierra el que le disen en la YDioma zapo-

(4)
teco Ruadani canubi y en Castilla quiere desir lapoda
del serro tiera zoxina tierra quecohete tierra
seyte tierra xaqueechiba hâora entra derecho lin
dero Mio el Rio el que le disen en la Ydioma za
potheco yelaxoheza es lindero con Jente el que
le disen en zapotheco benexocaa como berdad
tierra queeloo lindero queyahezo lindero el que le
disen en la YDioma zapotheco quequeetanilareya
y en Castilla le disen ensima del serro lareya
es lindero el que le disen en la YDioma zapo
theco quequeelanixquiexo se funtó lindero
con jente del Barrio el que le disen en la
YDioma zapotheco xisa lindero el que le
disen en la YDioma zapotheco nozoozoo
con lindante con jente del Barrio el que le
Disen en la Ydioma xiza lindero el que le

(5)
Disen en la Ydioma zapotheco tanichu hasi peda
so de tierra el que le disen en la YDioma zesiya
es Mio Sebastian Santiago hise el gasta la
tierra quelanaa tierra queyhozohaza tierra
Ruahezaa tierra quecoxoloo tierra tixo
cui son seis pedaso de tierra esta es son mio
Sebastian Santiago hise Pleyto le doy en mano
de mis hijos los quarto mis hijos, Juan, Marco
Matheo, Jacinto, hasi todo los pedaso de tierra
de esCrittura mio ago memoria tierra xoela
el que bendio Juan Garcia; me costó Ocho.
tierra Ruquecotoo hasi la tierra xoguina a
onde bendio Pablo hernandes costó Dose p-
hasi la tierra xoña camino de a Ruia ques
aonde bendio Jacinto Marcos me costô seis

pesos, hasi la tierra xoquinña aonde bendio
Pablo Viscayno me costô ocho pesos hasi

(6)

ensina el poso ande Vendio Pablo hernandes
me costô Ocho pesos, hasi el solar tras de la casa
estâ aonde vendio Maria Lopez, me costô qui
nse pesos, hasi tambien el solar el que bendia
Miguel Antonio me costô quinse pesos, hasi tan
bien el solar el que bendio Petronilia Marco
me costô Veinte pesos tambien el solar el que be
ndio Juan Antonio, me costô Veinte pesos
hasi tambien el solar el que bendio Pascual Bas
ques me costô Dies pesos = Solo esta se acabâ
testamento mio lo yeron, Alcalde Nicolas
de Zarate, Rexidor Pascual de mendosa Do
mingo Santiago Fiscal, Pablo hernandes
Fiscal los quatros son testigos todos estos solar
le entriego en manos de los quatro mis hijos -
Juan, Marcos, Matheo, Jacinto, las mano se le
queda todos, los solares todo estas Palabras la oyeron
yo Jacinto Antonio esCriuano en treinta Dias
de Julio de Mil Setesiento Sesenta y quatro años
Reiciuio de la limosna Veinte Reales de Una

(7)

Misa y Vigilla deste Defunto, y por Verdad lo
firme en este San Pedro frey Angl Camas Re
ciuo Un Real para los santo Lugar Frey Jphe
Zosa quatro Reales de Una Misa por el alma
del testamento y para que conste lo firme frey
Manuel Sanche Receui quatro Reales para
Una misa por el alma testamento frey Julian
canas _____

El qual estâ fielmente tradusido Y con
sertado de la Ydioma zapotheco segun Como
seme demostrô el testamento Original o como
estâ en que se hâlla Al castellano al que la de
bueluo a todo mi leal sauer, y entender y ser
Verdad hâsi lo Juro en toda forma de Drõ,
y lo firmê henesta ciudad de Antequera
Valle de Oaxaca en tres de Setiembre de
laña de mil setesiento Ochesta y sinco, _____
Marcos de los Ang Lopez
Ynterprete